

**No. 55620\***

---

**Peru  
and  
Romania**

**Convention on economic and commercial co-operation between the Government of the Republic of Peru and the Government of Romania. Lima, 16 May 1994**

**Entry into force:** *30 May 1997 by notification, in accordance with article XVI*

**Authentic texts:** *Romanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Peru, 11 January 2019*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pérou  
et  
Roumanie**

**Convention de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Roumanie. Lima, 16 mai 1994**

**Entrée en vigueur :** *30 mai 1997 par notification, conformément à l'article XVI*

**Textes authentiques :** *roumain et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pérou,  
11 janvier 2019*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**ACORD**  
**DE COOPERARE ECONOMICO-COMERCIALĂ**  
între  
**GUVERNUL REPUBLICII PERU și**  
**GUVERNUL ROMÂNIEI**

*Guvernul Republicii Peru și Guvernul României, denumite în continuare **Părți**, animate de dorința comună de a promova și dezvolta relațiile economice între cele două state, pe baza respectării principiilor de independență și suveranitate națională, de neamestec în treburile interne și de egalitate în drepturi, au convenit următoarele:*

**ARTICOLUL I**

Prezentul *Acord* are ca obiect crearea condițiilor favorabile pentru extinderea relațiilor economice și stimularea schimburilor de mărfuri și servicii între persoanele fizice și/sau juridice autorizate să efectueze acte de comerț, conform legislației naționale din cele două state.

**ARTICOLUL II**

**Părțile**, în scopul facilitării comerțului dintre cele două state, aplicând prevederile *Acordului General pentru Tarife și Comerț* (GATT), își vor acorda reciproc *tratamentul națiunii celei mai favorizate*.

### **ARTICOLUL III**

Prevederile *Articolului II* nu se vor aplica la:

- a) avantajele și facilitățile pe care oricare dintre ***Părți*** le-a acordat sau le va acorda oricărui stat limitrof în scopul facilitării traficului și comerțului de frontieră;
- b) avantajele și facilitățile pe care oricare dintre ***Părți*** le-a acordat sau le va acorda unui stat sau unui grup de state ca o consecință a participării sale la uniuni vamale sau zone de comerț liber, uniuni economice internaționale, inclusiv cele regionale, subregionale și interregionale;
- c) avantajele și facilitățile pe care oricare dintre ***Părți*** le-a acordat sau le va acorda mărfurilor importate, în cadrul programelor de ajutor furnizate respectivei ***Părți*** de către terțe state, instituții, organisme și alte organizații internaționale.

### **ARTICOLUL IV**

***Părțile***, în scopul stimulării schimburilor comerciale, în conformitate cu legislația lor națională, își vor acorda reciproc *scutiri sau reduceri de taxe vamale* pentru importul următoarelor bunuri:

- a) mostre fără valoare comercială, materiale publicitare, de propagandă comercială și documentație tehnică;
- b) bunuri reparate sau bunurile care le înlocuiesc pe cele necorespunzătoare calitativ, returnate partenerilor de contract, în perioada de garanție;
- c) containere și ambalaje folosite în comerțul internațional, care trebuie să fie returnate partenerului.

Excepțiile mai sus menționate vor fi acordate și vor deveni efective numai condiționat la îndeplinirea cumulativă a următoarelor cerințe:

- o bunurile sunt exportate fără obligația de plată;
- o bunurile nu se vor comercializa ulterior;
- o bunurile se vor folosi numai în statul destinatar;
- o bunurile vor fi înregistrate în evidențele persoanelor juridice importatoare;
- o bunurile vor fi utilizate numai în realizarea scopului pentru care s-au importat.

În cazurile în care produsele care beneficiază de facilitățile menționate mai sus în prezentul *Articol*, vor fi folosite în alte scopuri și vor fi vândute pe piața statului importator, se vor aplica reglementările vamale în vigoare în statul respectiv.

#### **ARTICOLUL V**

Tranzacțiile comerciale în cadrul prezentului *Acord*, vor fi efectuate pe bază de contracte încheiate între persoane fizice și juridice din Peru și România, conform dispozițiilor legale din fiecare stat.

#### **ARTICOLUL VI**

Plățile ce urmează a se realiza între cele două state se vor efectua în *devize liber convertibile*. Prețul mărfurilor și serviciilor care fac obiectul comerțului bilateral și condițiilor generale ale tranzacțiilor vor fi convenite între persoanele fizice și/sau juridice din cele două state, în conformitate cu practica și uzanțele comerciale internaționale.

Persoanele fizice și/sau juridice din Peru și România, vor putea conveni și alte modalități de plată, conform dispozițiilor legale în vigoare în cele două state.

#### **ARTICOLUL VII**

***Părțile*** sunt de acord să întreprindă demersurile necesare pentru protejarea într-un mod corespunzător a *patentelor, mărcilor comerciale și de producție, drepturilor de autor, secretelor comerciale și schemelor de montaj pentru circuite integrate, proprietate a partenerilor din celălalt stat, cu respectarea obligațiilor din acordurile internaționale referitoare la proprietatea intelectuală, acceptate de ambele ***Părți***.*

#### **ARTICOLUL VIII**

***Părțile***, în scopul stimulării dezvoltării comerțului dintre cele două state, vor sprijini, în conformitate cu legislațiile lor naționale:

- a) organizarea de târguri și expoziții comerciale;

- b) organizarea de reprezentanțe comerciale pentru persoanele fizice și/sau juridice interesate să efectueze acte de comerț. În acest scop, **Părțile** vor aplica un tratament nediscriminatoriu față de terțe state;
- c) crearea pe teritoriul unuia din cele două state de societăți mixte comerciale, societăți cu capital propriu, bănci mixte, birouri tehnico-comerciale, depozite, alte forme de organizare ce urmează a fi convenite între persoanele fizice și/sau juridice din cele două state.

**Părțile** vor sprijini, potrivit legislațiilor lor, oamenii de afaceri, tehnicienii, specialiștii și reprezentanții companiilor din ambele state în îndeplinirea activității lor.

### **ARTICOLUL IX**

**Părțile**, dorind să încurajeze amplificarea continuă a cooperării economico-comerciale dintre Republica Peru și România, își exprimă interesul de a întări legăturile lor în principalele domenii de activitate economică, legate de comerț.

În acest sens, ambele **Părți** vor depune toate eforturile pentru a facilita creșterea comerțului cu materii prime, bunuri manufacturate și servicii.

**Părțile** se angajează să efectueze schimb de date în legătură cu condițiile folosirii eficiente a resurselor umane, materiale, a capacităților de producție în cele două state, ca și asupra măsurilor de protecție a mediului înconjurător și de promovare a investițiilor reciproce, în conformitate cu legislația națională a fiecărui stat.

### **ARTICOLUL X**

**Părțile** convin să acorde facilitățile necesare persoanelor fizice și/sau juridice pentru realizarea celor mai variate forme de cooperare economico-comercială care vor fi convenite între ele, în funcție de interesele și posibilitățile lor naționale.

În scopul de a îmbunătăți permanent condițiile cooperării economice și comerciale, **Părțile** vor face tot ce este posibil pentru a stimula persoanele fizice și/sau juridice din statele lor să facă schimb